

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate me,"  
He howled sadly, "Just conjugate me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once,  
and then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,  
While 'Waswolf' is singularly cast:  
There's 'Amwolf' too, the present tense,  
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."

"I know that—I'm no mental cripple—  
The future form and participle Are what I crave," the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the gloom  
went to a village teacher's tomb,  
requesting him: "Inflect me, pray."

The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questions sembleront au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

...

...

...

"A 'Will-be-wolf?' It's just too long:  
 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong!  
 Such words are wounds beyond all suture—  
 I'm sorry, but you have no future."

The Werewolf knew better—his sons still slept  
 At home, and homewards now he crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

The teacher, though, admitted then that this was not within his ken.

"While bans are frequent", he advised,

"A she cannot be plurized."

The banshee, rising clamorously, wailed: "What about my family?" Then, being not a learned creature, said humbly "Thanks" and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BCnig](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BCnig) [http://BChnel&search\\_country=DE&st=suc%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJ0YXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4](http://BChnel&search_country=DE&st=suc%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJ0YXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4).

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "

A ces mots l'animal éclata tout en larmes.

" - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.

Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme."

Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.